

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 29:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	(List wysłał) za pośrednictwem Elasy,* syna Szafana,** i Gemariasza,*** syna Chilkiasza,**** ***** których wyprawił Sedekiasz, król Judy, do Nebukadnesara, króla babilońskiego, do Babilonu. A miał on następującą treść: ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾⁵⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	List został wysłany za pośrednictwem Elasy, syna Szafana, i Gemariasza, syna Chilkiasza, których Sedekiasz, król Judy, wyprawił do Nebukadnesara, króla babilońskiego, do Babilonu. A miał on następującą treść:
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	<i>List wysłał</i> przez Elasę, syna Szafana, i Gemariasza, syna Chilkiasza, których Sedekiasz, król Judy, posłał do Babilonu do Nabuchodonozora, króla Babilonu; <i>był on</i> tej treści:
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przez Elhasa, syna Safanowego, i Giemaryjasza, syna Helkijaszowego, (których był posłał Sedekijasz, król Judzki, do Nabuchodonozora, króla Babilońskiego, do Babilonu) mówiąc:
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	w ręce Elasa, syna Safan, i Gamariasza, syna Helcjasza, które posłał Sedecjasz, król Judzki, do Nabuchodonozora, króla Babilońskiego, do Babilonu, mówiąc:
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	[Posłał go] przez Eleazara, syna Szafana, i przez Gemariasza, syna Chilkiasza, których wysłał Sedecjasz, król judzki, do Nabuchodonozora, króla babilońskiego, do Babilonu. Brzmiał on tak:
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	List wysłał za pośrednictwem Elasy, syna Safana, i Gemariasza, syna Chilkiasza, których wyprawił Sedekiasz, król judzki, do Nebukadnesara, króla babilońskiego, do Babilonu. A miał on treść następującą:
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wysłał go za pośrednictwem Eleasy, syna Szafana, i Gemariasza, syna Chilkiasza, których wyprawił Sedecjasz, król Judy, do króla babilońskiego, Nebukadnessara, do Babilonu:
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Posłał ten list do Babilonu przez Eleazara, syna Szafana, i Gemariasza, syna Chilkiasza, których wyprawił król Judy, Sedecjasz, do króla babilońskiego Nabuchodonozora. A oto treść listu:
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	za pośrednictwem Elasy, syna Szafana, i Gemarii, syna Chilkiasza, których król judzki Sedecjasz wyprawił do króla babilońskiego Nebukadnezara:
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла	рукою Елеса сина Сафана і Гемарія сина Халкія, якого післав Седекія цар Юди до царя Вавилону до Вавилону, кажучи:

¹⁾ Elasa, אֶלְעָזָר ('el'asa h), czyli: stworzony przez Boga.

²⁾ Szafan, שָׁפָן (szafan), czyli: świstak l. צֶפֶן, czyli: zbieracz l. ukryty (przez Pana), spokrewnione z חָפָן.

³⁾ Gemariasz, גִּמְרִיָּהוּ (gimarjahu), czyli: dokonał (tego) JHWH.

⁴⁾ Chilkiasz, חִלְקִיָּהוּ (chilqijahu), czyli: moim działem jest JHWH.

⁵⁾ <x>120 22:8</x>

		Турконяка	
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	wtedy za pośrednictwem Eleasa, syna Szafana, i Gemarji, syna Chilkji, których Cydkjasz, król Judy, wysłał do Nabukadrecara, króla babilońskiego do Babelu – Jeremjasz posłał te słowa:
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Został on przekazany ręką Elasy, syna Szafana, i Gemariasza, syna Chilkiasza, których Sedekiasz, król Judy, posłał do Babilonu, do Nebukadreccara, króla Babilonu, i brzmiał: